



ประกาศกรมส่งเสริมวัฒนธรรม
เรื่อง รับสมัครนักแปลในโครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน
(ราชอาณาจักรกัมพูชา)

หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรม เป็นผลแห่งการสรรค์สร้างและจรรโลงด้านสติปัญญาของมนุษย์ เป็นหลักฐานแบบลายลักษณ์ประเภหนึ่งที่ยังชีพพัฒนาการแห่งวัฒนธรรมหนังสือและภาษาของมนุษย์ นอกจากถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกผ่านเรื่องราวและตัวละคร ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตนาการ บั่นเทินใจ หรือซาบซึ้งคุณค่าทางวรรณศิลป์แล้ว หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมยังเป็นแหล่งรวมแนวคิด ปรัชญา การเมือง เศรษฐกิจ สังคม วิถีชีวิต ศิลปวัฒนธรรม ความรู้และภูมิปัญญาของมนุษย์ที่ตอบสนองต่อสิ่งแวดล้อมทั้งหลายแตกต่างกัน ตามท้องถิ่นและยุคสมัยของแต่ละประเทศ แต่ละภาษา

กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม ตระหนักถึงความสำคัญของการส่งเสริมการเรียนรู้ วัฒนธรรมในภูมิภาคนี้แก่คนไทย และเล็งเห็นปัญหาระบบหนังสือภายในประเทศ จึงมุ่งหมายให้เกิดการแปล หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียนเป็นภาษาไทย เพื่อส่งเสริมการถ่ายทอดความรู้ วิถีชีวิต และวัฒนธรรมของประเทศเหล่านั้นสู่การรับรู้ของคนไทย โดยมีหนังสือเป็นสื่อกลางการเรียนรู้ เป็นจุดหมาย การกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนให้แน่นแฟ้น และเป็นจุดหมายการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ด้วยหนังสืออันเป็นเครื่องมือพื้นฐานของมนุษย์ที่ยั่งยืนมานับพัน ๆ ปี และเป็นเครื่องมือทางวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่ง

๑. หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน จากราชอาณาจักรกัมพูชา

กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม ดำเนินการแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิโครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน ได้คัดเลือกหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรม จากราชอาณาจักรกัมพูชา เสร็จสิ้นแล้ว จำนวน ๑๓ เล่ม จึงมีความประสงค์ในการรับสมัครผู้มีความรู้ความสามารถในการแปลต้นฉบับ เป็นภาษาไทย ดังนี้

๑.๑ ในเงามืด

In the shadow

โศกเชน

๑.๒ น้ำหมึกขม

The Bitter Ink

จีกเข้ญี

๑.๓. ท้องฟ้าเกล็ดนาค

Cloudy Sky

เมฆโศกนาถ

๑.๔. วิบัติในสมรภูมิเสนาหา

Tragedy in the Battlefield of Love

โศกนาถในสมรภูมิเสนาหา

/๑.๕ ผกาโรย...

១.៥ ផកាវិល

The Faded Flower
ផ្កាស្រពោន

១.៦ ការងងឹត

Nightmare
យល់ស្អប់

១.៧ កេរ្តិ៍ស្រីក្រសួង / ក្រុមសិស្សក្រសួង

Temple Boys in the French Colonial Period / French School Boys
ក្មេងវត្តសម័យបារាំង ក្មេងសាលាបារាំង

១.៨ តាមាតុ (ស្រាវជ្រាវ តាមាតុ តាមាតុ)

Successor of Snake
តាមាតុ (ពស់កេងកង កូនពស់កេងកង ចៅពស់កេងកង)

១.៩ ប្រជុំរឿងព្រេងខ្មែរ ភាគ ១ និង ភាគ ២

Khmer Folktales Vol. 1 Khmer Folktales Vol. 2
ប្រជុំរឿងព្រេងខ្មែរ ភាគទី ១ ប្រជុំរឿងព្រេងខ្មែរ ភាគទី ២

១.១០ បាយក្រសួង

Rice in Khmer Traditions
ស្រូវក្នុងប្រពៃណីខ្មែរ

១.១១ តន្ត្រីនិងជីវិតខ្មែរ

Music and Khmer Ways of Life
តន្ត្រីនិងជីវិតខ្មែរ

១.១២ អាហារក្នុងសង្គមខ្មែរ

Food in Khmer Society
ម្ហូបក្នុងសង្គមខ្មែរ

១.១៣ តារាសាស្ត្រនៃរាជវង្សបាត់ដំបង

Black Magic Manuscript of Battambang
ក្បួនសិល្បៈសាស្ត្រខេត្តបាត់ដំបង

២. គុណសម្បត្តិការសរសេរ

២.១ អ្នកសរសេរគួរមានគុណសម្បត្តិ ដូចខាងក្រោម

២.១.១ មានចំណេះដឹងអំពីភាសាខ្មែរនិងវប្បធម៌ខ្មែរ អាចបកប្រែភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ
អាចបកប្រែភាសាខ្មែរពីភាសាខ្មែរទៅភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ

២.១.២ មានចំណេះដឹងអំពីភាសាខ្មែរនិងវប្បធម៌ខ្មែរ អាចបកប្រែភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ
អាចបកប្រែភាសាខ្មែរពីភាសាខ្មែរទៅភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ

២.១.៣ មានចំណេះដឹងអំពីភាសាខ្មែរនិងវប្បធម៌ខ្មែរ អាចបកប្រែភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ
អាចបកប្រែភាសាខ្មែរពីភាសាខ្មែរទៅភាសាខ្មែរបានត្រឹមត្រូវ

๒.๒ งานแปลแต่ละเรื่องให้มีผู้แปลเพียงคนเดียว ยกเว้นหนังสือรวมเรื่องสั้น หรือกวีนิพนธ์ที่มีผู้แต่งหลายคนรวมอยู่ในเล่มเดียวกัน อาจมีผู้แปลมากกว่า ๑ คน โดยให้มีหัวหน้านักแปล ๑ คน เป็นผู้รับผิดชอบ

๒.๓ ผู้สมัครยื่นใบสมัครพร้อมตัวอย่างผลงานแปลเนื้อหาในเรื่องที่ประสงค์จะแปล ตามสำเนาเอกสารต้นฉบับที่คณะกรรมการฯ เลือกให้เพียง ๑ เรื่อง

๓. เกณฑ์การคัดเลือก

การคัดเลือกผู้แปล พิจารณาจาก

๓.๑ ความสามารถในการตีความเนื้อหาจากเอกสารต้นฉบับ และสามารถเรียบเรียงถ่ายทอดเป็นภาษาไทยที่สละสลวย สื่อความหมายได้ชัดเจน มีเนื้อหาสมบูรณ์ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับเดิม และคงความงามด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับเดิม

๓.๒ เรื่องที่เคยมีการแปลเผยแพร่แล้วด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง ซึ่งโครงการฯ เห็นว่าเรื่องนั้นมีความสำคัญ และมีคุณค่ายิ่ง ควรนำมาเผยแพร่ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น ในลำดับแรก โครงการฯ จะเชิญเจ้าของผลงานแปลนั้นสมัครเข้าร่วมโครงการ โดยให้ปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดต่างๆ หากเจ้าของผลงานแปลนั้นไม่ประสงค์จะเข้าร่วมโครงการ จะพิจารณาผู้สมัครอื่นเป็นลำดับต่อไป

๓.๓ เรื่องที่ไม่มีผู้สมัครแปล หรือเรื่องที่มีผู้สมัครแปลแต่ไม่ผ่านการคัดเลือก โครงการฯ จะพิจารณาให้ผู้ทรงคุณวุฒิ หรือผู้ที่เห็นสมควร เป็นผู้แปล โดยต้องปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดในการแปล

๓.๔ การตัดสินใจของคณะกรรมการฯ ถือเป็นที่สุด

๔. ข้อกำหนดในการแปล

๔.๑ ผู้แปลต้องเรียบเรียงเนื้อหาที่แปลเป็นภาษาไทย ซึ่งสื่อความหมายได้ชัดเจน สมบูรณ์ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับเดิม และใช้ภาษาไทยได้สละสลวย เหมาะสมกับบริบทของงานเขียนและเรื่องที่แปล โดยคงความงามด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับเดิม

๔.๒ งานแปลประเภทสารคดีที่มีชื่อเฉพาะในภาษาเขมร ถ้ามีคำไทยที่เคยใช้แพร่หลายอยู่แล้ว ให้ใช้คำไทยนั้น หากเป็นชื่อเฉพาะในภาษาเขมรที่ยังไม่มีใช้ในภาษาไทยมาก่อน ให้ถ่ายทอดเสียงเป็นอักษรไทยโดยวงเล็บอักษรเขมรไว้ด้วย

งานแปลประเภทบันเทิงคดี ได้แก่ นิทาน นวนิยาย เรื่องสั้น กวีนิพนธ์สมัยใหม่ และหนังสือเด็กที่มีชื่อเฉพาะในภาษาเขมร ถ้ามีคำไทยที่เคยใช้แพร่หลายอยู่แล้ว ให้ใช้คำไทยนั้น หากเป็นชื่อเฉพาะในภาษาเขมรที่ยังไม่มีใช้ในภาษาไทยมาก่อน ให้ถ่ายทอดเสียงเป็นอักษรไทย โดยไม่ต้องวงเล็บอักษรเขมร หากเป็นชื่อที่มาจากภาษาบาลีสันสกฤต ให้ถ่ายทอดโดยอิงตามหลักการเขียนคำภาษาบาลีสันสกฤตแบบไทย

๔.๓ คำศัพท์เฉพาะที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรม หรือมีบริบททางสังคมต่างกับไทย หากมีคำไทยเทียบเคียงได้ ให้ใช้คำไทยและวงเล็บตัวอักษรภาษาเขมร หากไม่มีคำไทยเทียบ ให้ถ่ายทอดเสียงคำนั้นเป็นอักษรไทย และวงเล็บตัวอักษรภาษาเขมร โดยทำเชิงอรรถอธิบายด้วย

๔.๔ สำนวน สุภาษิต ความเปรียบ ให้แปลตามความหมายของภาษาต้นฉบับเดิม และทำเชิงอรรถอธิบายถ้าจำเป็น

๔.๕ เอกสารต้นฉบับที่แต่งเป็นร้อยกรองหรือกวีนิพนธ์ ให้แปลเป็นร้อยกรอง โดยคงรูปแบบฉันทลักษณ์ไว้ตามต้นฉบับเดิม รักษาเนื้อความในแต่ละวรรคให้ครบถ้วน และคงลักษณะทางวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับเดิม

๔.๖ ร้อยกรองหรือกวีนิพนธ์ ที่ใช้คำมีนัยประหวัด หรือมีความหมายแฝง หรือมีการละคำ ละความ หรือมีคำและข้อความที่ไม่ชัดเจน ให้ทำเชิงอรรถอธิบายขยายความ

๔.๗ เอกสารต้นฉบับที่เป็นนวนิยาย และเรื่องสั้น นอกจากผู้แปลจะทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยอาศัยความรู้ในตัวบท เช่น การวิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก ผู้เล่าเรื่อง ภาษาวรรณศิลป์ และวัจนลีลาของผู้ประพันธ์แล้ว ผู้แปลควรหาความรู้นอกตัวบทเพิ่มเติม เช่น บริบททางสังคมวัฒนธรรมของยุคสมัยที่เป็นฉากในเรื่อง รวมทั้งชีวิตและผลงานของนักประพันธ์ และบริบททางวรรณกรรม สังคมและการเมืองในสมัยของนักประพันธ์ด้วย เพื่อให้เข้าใจโลกทัศน์ของนักประพันธ์และสามารถถ่ายทอดความหมายออกมาได้แม่นยำยิ่งขึ้น

๔.๘ การแปลหนังสือสำหรับเด็ก ให้ยกข้อความภาษาเขมรจากต้นฉบับที่ละประโยค แยกคำถ่ายทอดเสียงด้วยอักษรไทย แปลเป็นภาษาไทยตามรูปศัพท์ และเรียบเรียงเป็นภาษาไทยที่สละสลวย โดยมีภาพประกอบตามต้นฉบับเดิม

๔.๙ การใช้ศักราช ให้ใช้ศักราชตามที่ปรากฏในเอกสารต้นฉบับ และทำเชิงอรรถเทียบศักราชไทยไว้ด้วย

๔.๑๐ การทำเชิงอรรถ มี ๒ ลักษณะ คือ ๑) เชิงอรรถเดิม ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรปกติ หากผู้แปลมีข้อมูลใหม่หรือมีความเห็นเพิ่มเติม ให้ระบุข้อความต่อท้ายในวงเล็บด้วยอักษรเอน และ ๒) เชิงอรรถใหม่ของผู้แปล ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรเอน และมีข้อความในวงเล็บว่า (ผู้แปล)

๕. การรับสมัคร

ผู้ประสงค์จะสมัครสามารถ download ใบสมัครทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

<http://www.culture.go.th> หัวข้อ “ข่าวประชาสัมพันธ์”

๕.๑ วัน เวลา และสถานที่รับสมัคร ตั้งแต่บัดนี้ ถึงวันที่ ๒๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔

๕.๒ การยื่นใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัคร

๑) ส่งเอกสารทางไปรษณีย์ โดยจัดส่งใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัครทางไปรษณีย์

มาที่ กลุ่มติดตามและประเมินผล สำนักงานเลขาธิการกรม กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

เลขที่ ๑๔ ถนนเทียมร่วมมิตร เขตห้วยขวาง กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๑๐

โดยจะถือวันที่ประทับตรา ณ ที่ทำการไปรษณีย์ต้นทางเป็นสำคัญ

๒) ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ evadcp2015@gmail.com

๕.๓ หลักฐานที่ต้องยื่นพร้อมใบสมัคร

๑) แบบทดสอบแปลหนังสือจากหนังสือต้นฉบับ ผู้สมัครจะต้องเลือกหนังสือที่มีความประสงค์ที่จะแปล และแปลเนื้อหาของหนังสือเล่มนั้นเป็นภาษาไทย ตามเนื้อหาและความยาวที่กรมส่งเสริมวัฒนธรรมกำหนดให้ โดยจะต้องจัดพิมพ์ด้วยโปรแกรม Microsoft Words ฟอนต์ Angsana ขนาด ๑๖ ระยะห่างบรรทัด ๑.๕ เท่า ทั้งนี้ ผู้สมัครสามารถ download แบบทดสอบแปลหนังสือได้ทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

๒) รูปถ่ายหน้าตรง ไม่สวมหมวกและไม่สวมแว่นตาดำ ขนาด ๑.๕ X ๒ นิ้ว โดยถ่ายไม่เกิน ๑ ปี (นับถึงวันเปิดรับสมัคร) จำนวน ๒ รูป

๕.๔ การประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก

กรมส่งเสริมวัฒนธรรมจะประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก ภายในเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม หัวข้อ “ข่าวประชาสัมพันธ์”

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม ทางโทรศัพท์ ๐ ๒๒๔๗ ๐๐๑๓ ต่อ ๑๓๒๗

ประกาศ ณ วันที่ ๑๔ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๔

(นายชาย นครชัย)
อธิบดีกรมส่งเสริมวัฒนธรรม